Christine Frodl

German Translation Issues

Content

1. **Background**

2. **Inventory**

3. **People**

4. **Preliminaries**

5. **Methodology**

6. **Workflow**

7. **Language**

8. **Rights**

Background

– German as the working language (2004)

– Translation of RDA into German (2009)

– German RDA text as the basis for a decision on the implementation of RDA

Inventory

- International Cataloguing Principles

- Functional Requirements for Bibliographic Records

- MARC Concise

- IFLA papers

- Cataloguer's Desktop user interface

- RDA Prospectus

- Carrier types, Content types, Media types

- …

People

Preliminaries

– Gathering the German terminology from earlier translations

– Setting up of a wiki

Methodology

- Depending on the type of translation

  (text, file format, data format, cataloguing code)

Workflow

- RDA Glossary

- Agreement on German terms

- Translation of the RDA rules

- Adding the terms in the NSDL Registry
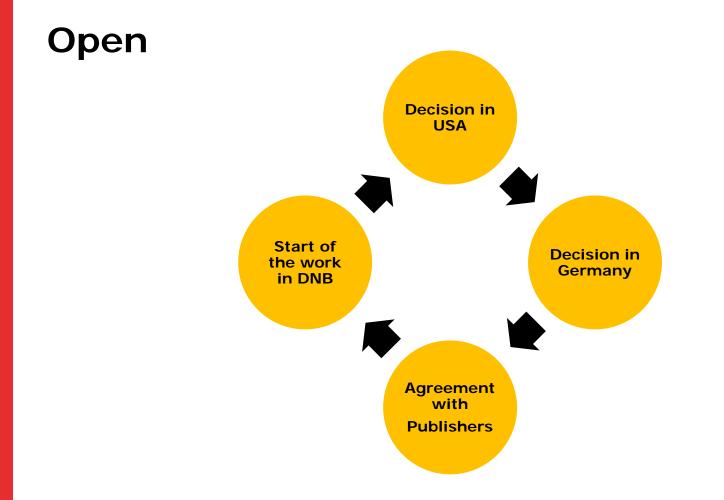
- Updates

Language

- Same language in several countries

- Languages are vivid

- Same words don't have the same meaning

Rights

- Copyright is with the co-publishers

- DNB is negociating with the publishers

- and we hope to be able to begin very soon

Open

Contacts

– **Troy Linker**
  (ALA Publishing) for general and licensing issues
  tlinker@ala.org

– **Susanne Oehlschläger**
  (German National Library) for translation issues
  s.oehlschlaeger@d-nb.de

– **Christine Frodl**
  (German National Libary) for RDA project
  c.frodl@d-nb.de